



RETURN BIDS TO :
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :
Bid Receiving - Réception des soumissions:

Correctional Service Canada
Mailroom, 1st floor
340, Laurier West, Ottawa, ON
K1A 0P9
ATTN: Guillaume Gagnon

Service correctionnel Canada
Salle de courrier, 1^{er} étage
340, avenue Laurier Ouest
Ottawa, ON
K1A 0P9
ATTN: Guillaume Gagnon

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to: Correctional Service Canada

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Proposition à: Service Correctionnel du Canada

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments — Commentaires : Not applicable –Non applicable

Issuing Office – Bureau de distribution

Correctional Service Canada (CSC) – Service
Correctionnel Canada (SCC)
340 Laurier Avenue West – 340 avenue Ouest
Ottawa, Ontario
K1P 0P9

Title — Sujet: Translation, revision and quality control services / Services de traduction, de révision et de contrôle de la qualité	
Solicitation No. — No. de l'invitation 21120-15-2141358	
Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation 002	Date: 31-July-2015 31-juillet-2015
GETS Reference No. — No. de Référence de SEAG 21120-15-2141358	
Solicitation Closes — L'invitation prend fin at /à : 2 PM Eastern Daylight Time (EDT) – 14 h 00 Heure avancée de l'est (HAE) on / le : 17-August-2015 / 17-août-2015	
F.O.B. — F.A.B. Plant – Usine: ___ Destination: ___ Other-Autre: ___	
Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à: Guillaume Gagnon, Alexandre Giguère, Owen Nicholl Email/courriel : guillaume.gagnon@csc-scc.gc.ca , alexandre.giguere@csc-scc.gc.ca , owen.nicholl@csc-scc.gc.ca	
Telephone No. – No de téléphone: 613-992-7988	Fax No. – No de télécopieur: 613-992-1217
Destination of Goods, Services and Construction: Destination des biens, services et construction:	
Instructions: See Herein Instructions : Voir aux présentes	



Solicitation Amendment 002 is issued to:

1. Respond to Questions no. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 received from potential bidders during the solicitation period;
2. Modify ANNEX B – Proposed Basis of Payment.

1. Questions and Answers:

Question 2:

For the Mandatory Criterion O1, is it possible to obtain the definition of: “a policy document intended for the government or the public”?

Answer 2:

A policy document stems from laws and serve to establish regulations, procedures, etc., to comply with these laws. Commissioner’s Directives at CSC (<http://www.csc-scc.gc.ca/acts-and-regulations/005006-0001-eng.shtml>) are examples.

Question 3:

Page 25, Annex B –Basis of Payment -units of measurement are all in hours –the translation portion of work (10%) is normally priced per word (normal or urgent). Please verify if this area will also fall under 1.4.1 referring to “the approximate amount of time needed to completing the work”. If this is the case –if the amount of “approximate time” communicated back to the PA is say 4.5 hours –and the go ahead is given to the Contractor. If the final time of work is say 3 hours or 6 hours –does the contractor bill for the estimated approximate time or the actual time?

Answer 3:

Yes, the translation portion of the work (estimated at 10% of the overall level of effort) is to be measured in hours. The estimated number of hours for a any task (Translation, Revision or Quality Control) falls under 1.4.1, which states the following: ‘*At the request of the PA, the Contractor shall determine and communicate, within a time period of **twenty-four (24) hours**, the approximate amount of time needed for completing the work.*’ However, the Contractor must bill for the actual time worked.

Question 4:

Page 25, Annex B, there is no mention of minimum hours or minimum billing time periods or projects. Can these be added? Is billing and estimates to the nearest minute/ ¼ hour / hour –are periods rounded up or down?

Answer 4:

The minimum billing time period is thirty (30) minutes. Billing and estimate must be rounded up to the nearest ¼ hour (15 minutes).

Question 5:

- a) As the largest portion of this offer is for Revision and Quality Control (90% combined –page 23); is any of the actual “translation” work prior to it reaching the awardee(s) performed by Machine Translation?
- b) If not, then can you please identify who is performing the work that requires final Quality Control (i.e. - 70% of work)?

Answer 5:

- a) No, the Revision and Quality Control portion of the work will not be requested for documents which have been translated by Machine Translation.



- b) The people translating the documents which will be subject to the final Quality Control portion of the work are CSC employees.

Question 6:

In a number of areas the RFP mention “the following tasks: translation, revision, and quality control of the English and French versions”. Is the RFP requiring each individual translator to translate document both into French **and** into English. Or is the RFP requesting bidders put forth one English to French Translator and one French to English Translator –to meet the maximum of two resources so that both scenarios put forth match the resources defined requirements.

Answer 6:

CSC’s RFP stipulates that each proposed resource translates, review and performs quality control services from English to French and from French to English.

Question 7:

Can a bidder combine sections 01 & C1 (9 projects) , sections 02 & C2 (9 projects), and sections 03 & C3 combined (up to 9 years’ experience in previous 10 years) –if clearly marked in the table of contents and the appropriate header.

Answer 7:

In order to facilitate the evaluation of the bid, CSC requests that bidders address and present topics in the order of the evaluation criteria under the same headings.

Question 8:

Rated Criteria C4 (p. 36), requests experience in up to 5 “Correctional Field” projects for publication. Can you please define publication (i.e.- does it include CSC Human Resource documents that are “published” internally for all personnel).

Answer 8:

For the purpose of C4, “publication” is defined as any official document published on an Internet website accessible to the public.

Question 9:

The RFP states that a maximum of two (2) resources can be proposed. Will the number of proposed resources have any impact on the evaluation of the bids or on the number of contracts that may ultimately be awarded by CSC?

Answer 9:

No, the number of proposed resources will not have any impact on the evaluation of the bids nor on the number of contracts that may ultimately be awarded by CSC. In such cases where a Bidder proposes two resources, each resource will be evaluated separately against the evaluation criteria.

Question 10:

Please confirm that projects described in response to C4 may be the same as some of those proposed in O1 and C1.

Answer 10:

Yes, bidders may propose projects in C4 that are the same as some or all projects proposed in O1 and/or C1.



Question 11:

Please confirm that résumés of resources are not required as part of this RFP.

Answer 11:

Yes, it is confirmed that résumés of the bidder's proposed resources are not required. However, the experience of the bidder's proposed resources must still be demonstrated as required in **Annex D - Evaluation Criteria**.

2. Modify ANNEX B – Basis of Payment:

Delete: **ANNEX B – Proposed Basis of Payment** in its entirety; and

Insert: The new **ANNEX B – Proposed Basis of Payment Rev. #1**, attached hereto.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



ANNEX B – Proposed Basis of Payment Rev. #1

1.0 Contract Period

The Contractor will be paid in accordance with the following Basis of Payment for Work performed pursuant to this Contract.

For the provision of services as described in Annex A - Statement of Work, the Contractor will be paid the firm unit price per hour below in the performance of this Contract, HST, GST or QST extra.

Contract Period: from contract award to 31-October-2016	
Resource(s)	Firm Unit Price
Resource #1 Name: _____	
Resource #2 (if applicable) Name: _____	\$ _____ / hour*

**The minimum billing time period is thirty (30) minutes. Billing must be for actual time worked and must be rounded up to the nearest ¼ hour (15 minutes).*

2.0 Options to Extend the Contract Period:

Subject to the exercise of the option to extend the Contract period in accordance with Article 4.2 of the original contract, Options to Extend Contract, the Contractor will be paid the firm unit price per hour below, HST, GST or QST extra, to complete all Work and services required to be performed in relation to the Contract extension.

2.1 Option Period #1: 01-November-2016 to 31-October-2017

Option Period #1: 01-November-2016 to 31-October-2017	
Resource(s)	Firm Unit Price
Resource #1 Name: _____	
Resource #2 (if applicable) Name: _____	\$ _____ / hour*

**The minimum billing time period is thirty (30) minutes. Billing must be for actual time worked and must be rounded up to the nearest ¼ hour (15 minutes).*



2.2 Option Period #2: 01-November-2017 to 31-October-2018

Option Period #1: 01-November-2017 to 31-October-2018	
Resource(s)	Firm Unit Price
Resource #1 Name: _____	\$ _____ / hour*
Resource #2 <i>(if applicable)</i> Name: _____	

**The minimum billing time period is thirty (30) minutes. Billing must be for actual time worked and must be rounded up to the nearest ¼ hour (15 minutes).*

3.0 HST, GST or QST

- (a) All prices and amounts of money in the contract are exclusive of Goods and Services Tax (GST), Harmonized Sales Tax (HST) or Quebec Sales Tax (QST), as applicable, unless otherwise indicated. The GST or HST, whichever is applicable, is extra to the price herein and will be paid by Canada.
- (b) The estimated HST, GST or QST of \$ _____ *(to be inserted at contract award)* is included in the total estimated cost shown on page 1 of this Contract. The estimated GST, HST or QST to the extent applicable will be incorporated into all invoices and progress claims and shown as a separate item on invoices and progress claims. All items that are zero-rated, exempt, or to which the GST, HST or QST does not apply, are to be identified as such on all invoices. The Contractor agrees to remit to Canada Revenue Agency (CRA) any amounts of GST or HST paid or due.



La modification 002 à l'invitation est émise pour:

1. Répondre aux questions no. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 reçues de soumissionnaires potentiels au cours de la période d'invitation;
2. Modifier l'**ANNEXE B – Base de paiement proposée** :

1. Question et réponse :

Question 2:

Pour le critère obligatoire O1, est-il possible d'avoir la définition d'«*un document politique destiné au gouvernement ou au public*» ?

Réponse 2:

Un document de politique découle de lois et sert à établir des règlements, des procédures, etc., pour respecter ces lois. Les Directives du commissaire (<http://www.csc-scc.gc.ca/lois-et-reglements/005006-0001-fra.shtml>) au SCC en sont un exemple.

Question 3:

Les unités de mesure à la page 26 de l'Annexe B – Base de Paiement sont en heures. La portion traduction (10%) des services requis est normalement facturée par mot (normal et urgent). SVP vérifiez que ceci est en accord avec la section 1.4.1 qui fait référence au «*décal approximatif nécessaire pour mener à bien le travail.*». Si c'est le cas, si le «*décal approximatif*» communiqué au chargé de projet est de 4.5 heures, que l'approbation d'aller de l'avant est donnée à l'entrepreneur et que le temps de travail réel est de 3 ou 6 heures, est-ce que l'entrepreneur facturera pour le décal approximatif ou bien pour le temps de travail réel ?

Réponse 3:

Oui, la portion traduction (estimée à 10% de niveau d'effort total) des services doit être mesurée en heures. Le nombre d'heure estimé pour toute tâche (Traduction, Révision et Contrôle de la qualité) se fera selon la section 1.4.1 qui stipule qu'à «*la demande du chargé de projet, l'Entrepreneur déterminera et communiquera, dans un délai de **vingt-quatre (24) heures**, le décal approximatif nécessaire pour mener à bien le travail.*» Ceci dit, l'entrepreneur doit facturer pour le temps de travail réel.

Question 4:

À la page 26 de l'Annexe B – Base de Paiement, il n'est pas fait mention d'un nombre d'heure minimum ou de facturation minimum. Cela peut-il être ajouté ? Est-ce que la facturation et les estimés doivent être arrondis (vers le bas ou vers le haut) à la minute / 1/4 heure ?

Réponse 4:

La période de facturation minimum est de trente (30) minutes. La facturation et les estimés doivent être arrondis vers le haut au ¼ d'heure (15 minutes) le plus proche.

Question 5:

- a) Comme la plus grande partie de ce besoin concerne la Révision et le Contrôle de la qualité (90% combiné – page 24) : est-ce que la traduction qui sera ensuite sujette à la révision et au contrôle de la qualité par l'entrepreneur sera faite à l'aide d'outils de traduction assistée par ordinateur ?
- b) Si non, pouvez-vous svp identifier qui fera la traduction du travail qui sera ensuite sujet au contrôle final de la qualité (c.-à-d. 70% du travail) ?



Réponse 5:

- a) Non, la portion Révision et Contrôle de la qualité ne sera pas requise pour des documents traduits à l'aide d'outils de traduction assistée par ordinateur.
- b) Les personnes qui traduiront les documents sujets au contrôle final de la qualité sont des employés du SCC.

Question 6:

Dans certaines sections, la DDP mentionne «les tâches suivantes : traduction, révision et contrôle de la qualité des versions anglaise et française». Est-ce que la DDP requiert que chaque ressource proposée traduise des documents en français **et** en anglais ? Ou bien est-ce que la DDP requiert des soumissionnaires qu'ils proposent un traducteur de l'anglais au français et un traducteur du français à l'anglais pour réussir à proposer un maximum de deux ressources ?

Réponse 6:

Cette DDP stipule que chacune des ressources proposées traduise, révise et fasse le contrôle de qualité de l'anglais au français et du français à l'anglais.

Question 7:

Est-ce qu'un soumissionnaire peut combiner les sections O1 & C1 (9 projets), O2 & C2 (9 projets) et O3 & C3 (jusqu'à 9 ans d'expérience dans les 10 dernières années) s'il identifie clairement cela dans la table des matières et dans une rubrique appropriée ?

Réponse 7:

Afin de faciliter l'évaluation de la soumission, le Canada exige que les soumissionnaires reprennent les sujets dans le même ordre que les critères d'évaluation, en utilisant les mêmes rubriques.

Question 8:

Le critère côté C4 (p.37) requiert de l'expérience dans jusqu'à 5 projets aux fins de publication dans un domaine correctionnel. Pouvez-vous svp définir ce que vous entendez par "publication" (c.-à-d est-ce cela inclut des documents des ressources humaines du SCC qui sont publiés à l'interne pour les employés ?) ?

Réponse 8:

Pour C4, "publication" est défini comme tout document officiel publié sur un site internet qui est accessible au public.

Question 9 :

La DDP stipule qu'un maximum de deux (2) ressources peut être proposé. Est-ce que le nombre de ressources proposé aura un impact sur l'évaluation des soumissions ou sur le nombre de contrats qui sera émis par le SCC ?

Réponse 9 :

Non, le nombre de ressources proposé n'aura pas d'impact sur l'évaluation des soumissions ni sur le nombre de contrat qui sera émis par le SCC. Dans le cas où un soumissionnaire propose deux ressources, chaque ressource sera évaluée séparément par rapport aux critères d'évaluation.

Question 10 :

Confirmez svp que des projets soumis pour répondre à C4 peuvent être les mêmes que certains projets proposés à O1 et C1 ?



Réponse 10 :

Oui, les soumissionnaire peuvent proposer des projet à C4 qui seront les même que certains ou tous les projets soumis à O1 et/ou C1.

Question 11 :

Svp confirmez que les c.v des ressources proposées ne sont pas requis dans le cadre de cette DDP ?

Réponse 11 :

Oui, il est confirmé que les c.v des ressources proposées par les soumissionnaires ne sont pas requis. Ceci dit, l'expérience des ressources proposées doit quand même être démontrée tel que requis à l'**Annexe D – Critères d'évaluation**.

2. Modifier l'ANNEXE B – Base de paiement proposée :

Supprimer: l'**ANNEXE B – Base de paiement proposée** dans sa totalité, et

Insérer: La nouvelle **ANNEXE B – Base de paiement proposée Rév n ° 1** ci-jointe.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.



ANNEXE B – Base de paiement proposée Rév n ° 1

1.0 Période du contrat

L'Entrepreneur sera payé en fonction de la base de paiement suivante pour les travaux réalisés dans le cadre du présent contrat.

En ce qui concerne la prestation des services décrits à l'Annexe A - Énoncé des travaux, l'Entrepreneur sera payé le prix unitaire ferme par heure ci-dessous dans le cadre du présent contrat, TVH, TPS ou TVQ en sus.

Période du contrat : de la date d'attribution du contrat au 31 octobre 2016	
Ressource(s)	Prix unitaire ferme
Ressource n° 1 Nom: _____	_____ \$ / heure*
Ressource n° 2 (<i>s'il y a lieu</i>) Nom: _____	

**La période de facturation minimum est de trente (30) minutes. La facturation doit être faite pour le temps réel travaillé et doit être arrondie au ¼ d'heure (15 minutes) le plus proche.*

2.0 Options de prolongation de la période du contrat

Sous réserve d'exercer l'option de prolonger la période du contrat, conformément à l'article 4.2 du contrat initial, Options de prolongation du contrat, l'Entrepreneur sera payé le/les prix unitaire(s) ferme(s) par heure, d'après les tableaux suivant, TVH, TPS ou TVQ en sus, pour effectuer tous les travaux et services exigés relativement à la prolongation du contrat.

2.1 Période optionnelle n° 1 : du 01 novembre 2016 au 31 octobre 2017

Période optionnelle n° 1 : du 01 novembre 2016 au 31 octobre 2017	
Ressource(s)	Prix unitaire ferme
Ressource n° 1 Nom: _____	_____ \$ / heure*
Ressource n° 2 (<i>s'il y a lieu</i>) Nom: _____	

**La période de facturation minimum est de trente (30) minutes. La facturation doit être faite pour le temps réel travaillé et doit être arrondie au ¼ d'heure (15 minutes) le plus proche.*



2.2 Période optionnelle n° 2 : du 01 novembre 2017 au 31 octobre 2018

Période optionnelle n° 2 : du 01 novembre 2017 au 31 octobre 2018	
Ressource(s)	Prix unitaire ferme
Ressource n° 1 Nom: _____	_____ \$ / heure*
Ressource n° 2 (<i>s'il y a lieu</i>) Nom: _____	

**La période de facturation minimum est de trente (30) minutes. La facturation doit être faite pour le temps réel travaillé et doit être arrondie au ¼ d'heure (15 minutes) le plus proche.*

3.0 TVH ou TPS

- (c) Dans le contrat, tous les prix et toutes les sommes ne comprennent pas la taxe sur les produits et services (TPS), la taxe sur la vente harmonisée (TVH), ni la taxe de vente du Québec (TVQ) selon le cas, à moins d'indication contraire. La TPS ou la TVH, selon le cas, s'ajoute au prix mentionné et sera payée par le Canada.
- (d) Le montant estimé de la TVH, TPS ou TVQ de _____ \$ (*sera inséré à l'attribution du contrat*) est compris dans le coût total estimé qui figure à la page 1 du présent contrat. Dans la mesure où elle s'applique, la TVH, TPS ou TVQ sera comprise dans toutes les factures et dans toutes les demandes d'acomptes à titre d'article distinct. Tous les articles détaxés ou exemptés, ou auxquels la TVH, TPS ou TVQ ne s'applique pas, devront apparaître ainsi sur toutes les factures. L'Entrepreneur accepte de verser à l'Agence du revenu du Canada (ARC) le montant de la TPS ou de la TVH acquittée ou exigible.